

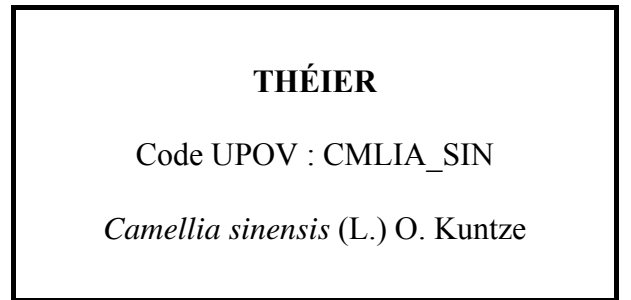


TG/238/1 Corr.

ORIGINAL : anglais

DATE : 2008-04-09 + 2009-01-20

**UNION INTERNATIONALE POUR LA PROTECTION DES OBTENTIONS VÉGÉTALES**  
GENÈVE



**PRINCIPES DIRECTEURS**

**POUR LA CONDUITE DE L'EXAMEN**

**DE LA DISTINCTION, DE L'HOMOGENÉITÉ ET DE LA STABILITÉ**

Autres noms communs : \*

<i>Nom botanique</i>	<i>Anglais</i>	<i>Français</i>	<i>Allemand</i>	<i>Espagnol</i>
<i>Camellia sinensis</i> (L.) O. Kuntze	Tea	Théier	Tee, Teestrauch	Té

Ces principes directeurs ("principes directeurs d'examen") visent à approfondir les principes énoncés dans l'introduction générale (document TG/1/3) et dans les documents TGP qui s'y rapportent afin de donner des indications concrètes détaillées pour l'harmonisation de l'examen de la distinction, de l'homogénéité et de la stabilité (DHS) et, en particulier, à identifier des caractères convenant à l'examen DHS et à la production de descriptions variétales harmonisées.

**DOCUMENTS CONNEXES**

Ces principes directeurs d'examen doivent être interprétés en relation avec l'introduction générale et les documents TGP qui s'y rapportent.

\* Ces noms, corrects à la date d'introduction des présents principes directeurs d'examen, peuvent avoir été révisés ou actualisés. [Il est conseillé au lecteur de se reporter au code taxonomique de l'UPOV, sur le site Web de l'UPOV ([www.upov.int](http://www.upov.int)), pour l'information la plus récente.]

SOMMAIRE

PAGE

1.	OBJET DE CES PRINCIPES DIRECTEURS D'EXAMEN .....	3
2.	MATÉRIEL REQUIS.....	3
3.	MÉTHODE D'EXAMEN .....	3
3.1	Nombre de cycles de végétation.....	3
3.2	Lieu des essais.....	3
3.3	Conditions relatives à la conduite de l'examen .....	3
3.4	Protocole d'essai .....	4
3.5	Nombre de plantes ou parties de plantes à examiner.....	4
3.6	Essais supplémentaires.....	4
4.	EXAMEN DE LA DISTINCTION, DE L'HOMOGENÉITÉ ET DE LA STABILITÉ .....	4
4.1	Distinction.....	4
4.2	Homogénéité .....	5
4.3	Stabilité .....	5
5.	GROUPEMENT DES VARIÉTÉS ET ORGANISATION DES ESSAIS EN CULTURE .....	5
6.	INTRODUCTION DU TABLEAU DES CARACTÈRES .....	6
6.1	Catégories de caractères.....	6
6.2	Niveaux d'expression et notes correspondantes.....	6
6.3	Types d'expression.....	6
6.4	Variétés indiquées à titre d'exemple .....	6
6.5	Légende.....	6
7.	TABLE OF CHARACTERISTICS/TABLEAU DES CARACTÈRES/MERKMALSTABELLE/TABLA DE CARACTERES .....	7
8.	EXPLICATIONS DU TABLEAU DES CARACTÈRES .....	15
8.1	Explications portant sur plusieurs caractères .....	15
8.2	Explications portant sur certains caractères .....	16
9.	BIBLIOGRAPHIE.....	23
10.	QUESTIONNAIRE TECHNIQUE .....	24

## 1. Objet de ces principes directeurs d'examen

Ces principes directeurs d'examen s'appliquent à toutes les variétés de *Camellia sinensis* (L.) O. Kuntze. Ils peuvent également s'appliquer à d'autres espèces de *Camellia* L. Sect. *Thea* (L.) Dyer.

## 2. Matériel requis

2.1 Les autorités compétentes décident de la quantité de matériel végétal nécessaire pour l'examen de la variété, de sa qualité ainsi que des dates et lieux d'envoi. Il appartient au demandeur qui soumet du matériel provenant d'un pays autre que celui où l'examen doit avoir lieu de s'assurer que toutes les formalités douanières ont été accomplies et que toutes les conditions phytosanitaires sont respectées.

2.2 Le matériel doit être fourni sous forme de boutures racinées d'un an.

2.3 La quantité minimale de matériel végétal à fournir par le demandeur est de :

20 boutures racinées.

2.4 Le matériel végétal doit être manifestement sain, vigoureux et indemne de tout parasite ou toute maladie importants.

2.5 Le matériel végétal ne doit pas avoir subi de traitement susceptible d'influer sur l'expression des caractères de la variété, sauf autorisation ou demande expresse des autorités compétentes. S'il a été traité, le traitement appliqué doit être indiqué en détail.

## 3. Méthode d'examen

### 3.1 *Nombre de cycles de végétation*

En règle générale, la durée minimale des essais doit être d'un seul cycle de végétation.

### 3.2 *Lieu des essais*

En règle générale, les essais doivent être conduits en un seul lieu. Pour les essais conduits dans plusieurs lieux, des indications figurent dans le document TGP/9, intitulé "Examen de la distinction".

### 3.3 *Conditions relatives à la conduite de l'examen*

3.3.1 Les essais doivent être conduits dans des conditions assurant une croissance satisfaisante pour l'expression des caractères pertinents de la variété et pour la conduite de l'examen. Les observations doivent être faites sur des plantes qui sont cultivées depuis deux ans au moins après avoir été plantées.

3.3.2 La méthode recommandée pour l'observation du caractère est indiquée par l'un des codes suivants dans la deuxième colonne du tableau des caractères au chapitre 7 :

MG : mensuration unique d'un ensemble de plantes ou de parties de plantes

MS : mensuration d'un certain nombre de plantes isolées ou de parties de plantes

VG : évaluation visuelle fondée sur une seule observation faite sur un ensemble de plantes ou de parties de plantes

VS : évaluation visuelle fondée sur l'observation d'un certain nombre de plantes isolées ou de parties de plantes

### 3.4 *Protocole d'essai*

3.4.1 Chaque essai doit être conçu de manière à porter au total sur 10 plantes au moins.

3.4.2 Les essais doivent être conçus de telle sorte que l'on puisse prélever des plantes ou parties de plantes pour effectuer des mesures ou des dénombrements sans nuire aux observations ultérieures qui doivent se poursuivre jusqu'à la fin de la période de végétation.

### 3.5 *Nombre de plantes ou parties de plantes à examiner*

Sauf indication contraire, toutes les observations doivent être effectuées sur 10 plantes ou des parties de plantes prélevées sur chacune de ces 10 plantes.

### 3.6 *Essais supplémentaires*

Des essais supplémentaires peuvent être établis pour l'observation de caractères pertinents.

## 4. Examen de la distinction, de l'homogénéité et de la stabilité

### 4.1 *Distinction*

#### 4.1.1 *Recommandations générales*

Il est particulièrement important pour les utilisateurs de ces principes directeurs d'examen de consulter l'introduction générale avant toute décision quant à la distinction. Cependant, il conviendra de prêter une attention particulière aux points ci-après.

#### 4.1.2 *Différences reproductibles*

Les différences observées entre les variétés peuvent être suffisamment nettes pour qu'un deuxième cycle de végétation ne soit pas nécessaire. En outre, dans certains cas, l'influence du milieu n'appelle pas plus d'un cycle de végétation pour s'assurer que les différences observées entre les variétés sont suffisamment reproductibles. L'un des moyens de s'assurer qu'une différence observée dans un caractère lors d'un essai en culture est suffisamment reproductible consiste à examiner le caractère au moyen de deux observations indépendantes au moins.

#### 4.1.3 Différences nettes

La netteté de la différence entre deux variétés dépend de nombreux facteurs, et notamment du type d'expression du caractère examiné, selon qu'il s'agit d'un caractère qualitatif, un caractère quantitatif ou encore pseudo-qualitatif. Il est donc important que les utilisateurs de ces principes directeurs d'examen soient familiarisés avec les recommandations contenues dans l'introduction générale avant toute décision quant à la distinction.

#### 4.2 Homogénéité

4.2.1 Il est particulièrement important pour les utilisateurs de ces principes directeurs d'examen de consulter l'introduction générale avant toute décision quant à l'homogénéité. Cependant, il conviendra de porter une attention particulière aux points ci-après :

4.2.2 Pour l'évaluation de l'homogénéité, il faut appliquer une norme de population de 1% et une probabilité d'acceptation d'au moins 95%. Dans le cas d'un échantillon de 10 plantes, une plante hors-type est tolérée.

#### 4.3 Stabilité

4.3.1 Dans la pratique, il n'est pas d'usage d'effectuer des essais de stabilité dont les résultats apportent la même certitude que l'examen de la distinction ou de l'homogénéité. L'expérience montre cependant que, dans le cas de nombreux types de variétés, lorsqu'une variété s'est révélée homogène, elle peut aussi être considérée comme stable.

4.3.2 Lorsqu'il y a lieu, ou en cas de doute, la stabilité peut être examinée en examinant un nouveau matériel végétal, afin de vérifier qu'il présente les mêmes caractères que le matériel fourni précédemment.

### 5. Groupement des variétés et organisation des essais en culture

5.1 Pour sélectionner les variétés notoirement connues à cultiver lors des essais avec la variété candidate et déterminer comment diviser en groupes ces variétés pour faciliter la détermination de la distinction, il est utile d'utiliser des caractères de groupement.

5.2 Les caractères de groupement sont ceux dont les niveaux d'expression observés, même dans différents sites, peuvent être utilisés, soit individuellement soit avec d'autres caractères de même nature, a) pour sélectionner des variétés notoirement connues susceptibles d'être exclues de l'essai en culture pratiqué pour l'examen de la distinction et b) pour organiser l'essai en culture de telle sorte que les variétés voisines soient regroupées.

5.3 Il a été convenu que les autorités compétentes doivent utiliser les caractères ci-après pour le groupement des variétés :

- a) Plante : type (caractère 2)
- b) Plante : port (caractère 3)
- c) Limbe : longueur (caractère 13)
- d) Fleur : diamètre (caractère 27)

5.4 Des conseils relatifs à l'utilisation des caractères de groupement dans la procédure d'examen de la distinction figurent dans l'introduction générale.

## 6. Introduction du tableau des caractères

### 6.1 *Catégories de caractères*

#### 6.1.1 Caractères standard figurant dans les principes directeurs d'examen

Les caractères standard figurant dans les principes directeurs d'examen sont ceux qui sont admis par l'UPOV en vue de l'examen DHS et parmi lesquels les membres de l'Union peuvent choisir ceux qui sont adaptés à leurs besoins particuliers.

#### 6.1.2 Caractères avec astérisque

Les caractères avec astérisque (signalés par un \*) sont des caractères figurant dans les principes directeurs d'examen qui sont importants pour l'harmonisation internationale des descriptions variétales : ils doivent toujours être pris en considération dans l'examen DHS et être inclus dans la description variétale par tous les membres de l'Union, sauf lorsque cela est contre-indiqué compte tenu du niveau d'expression d'un caractère précédent ou des conditions de milieu régionales.

### 6.2 *Niveaux d'expression et notes correspondantes*

Des niveaux d'expression sont indiqués pour chaque caractère pour définir le caractère et pour harmoniser les descriptions. Pour faciliter la consignation des données ainsi que l'établissement et l'échange des descriptions, à chaque niveau d'expression est attribuée une note exprimée par un chiffre.

### 6.3 *Types d'expression*

Une explication des types d'expression des caractères (caractères qualitatifs, quantitatifs et pseudo-qualitatifs) est donnée dans l'introduction générale.

### 6.4 *Variétés indiquées à titre d'exemple*

Au besoin, des variétés sont indiquées à titre d'exemple afin de mieux définir les niveaux d'expression d'un caractère.

### 6.5 *Légende*

(\*) Caractère avec astérisque – voir le chapitre 6.1.2

QL : Caractère qualitatif – voir le chapitre 6.3

QN : Caractère quantitatif – voir le chapitre 6.3

PQ : Caractère pseudo-qualitatif – voir le chapitre 6.3

MG, MS, VG, VS : Voir le chapitre 3.3.2

(a)-(c) Voir les explications du tableau des caractères (chapitre 8.1)

(+) Voir les explications du tableau des caractères (chapitre 8.2)

7. Table of Characteristics/Tableau des caractères/Merkmalstabelle/Tabla de caracteres

	English	français	Deutsch	español	Example Varieties/ Exemples/ Beispielssorten/ Variedades ejemplo	Note/ Nota
<b>1. VG</b>	<b>Plant: vigor</b>	<b>Plante: vigueur</b>	<b>Pflanze: Wuchsstärke</b>	<b>Planta: vigor</b>		
(*)						
(+)						
<b>QN</b>	weak	faible	gering	débil	Longjing Guazi	3
	medium	moyenne	mittel	medio	Longjing 43	5
	strong	forte	stark	fuerte	Yunkang 10	7
<b>2. VG</b>	<b>Plant: type</b>	<b>Plante: type</b>	<b>Pflanze: Typ</b>	<b>Planta: tipo</b>		
(*)						
(+)						
<b>QN</b>	shrub	arbrisseau	Strauch	arbusto	Longjing 43	1
	semi-arbor	demi-arbre	Halbbaum	semiarborescente	Qianmei 419	3
	arbor	arbre	Baum	arborescente	Yunkang 10	5
<b>3. VG</b>	<b>Plant: growth habit</b>	<b>Plante: port</b>	<b>Pflanze: Wuchsform</b>	<b>Planta: porte</b>		
(*)						
(+)						
<b>QN</b>	upright	dressé	aufrecht	erguido	Biyun	1
	semi upright	demi-dressé	halbaufrecht	semierguido	Hanlv	3
	spreading	étalé	breitwüchsig	extendido	Yinghong 1	5
<b>4. VG</b>	<b>Plant: density of branches</b>	<b>Plante: densité des ramifications</b>	<b>Pflanze: Dichte der Zweige</b>	<b>Planta: densidad de ramas</b>		
<b>QN</b>	sparse	lâche	locker	escasa	Yunkang 10	3
	medium	moyenne	mittel	media	Biyun	5
	dense	dense	dicht	densa	Tengcha	7
<b>5. VG</b>	<b>Branch: zigzagging</b>	<b>Ramification : zigzag</b>	<b>Zweig: Zickzackform</b>	<b>Rama: zigzagueo</b>		
(+)						
<b>QL</b>	absent	absent	fehlend	ausente		1
	present	présent	vorhanden	presente		9

	English	français	Deutsch	español	Example Varieties/ Exemples/ Beispielssorten/ Variedades ejemplo	Note/ Nota
<b>6.</b>	<b>MS</b>	<b>Young shoot: time of beginning of ‘one and a bud’ stage</b>	<b>Jeune plante : époque de début de la phase “un et un bourgeon”</b>	<b>Jungtrieb: Zeitpunkt des Beginns des Stadiums ,ein Blatt und eine Knospe’</b>	<b>Tallo joven: época del comienzo de la etapa "una hoja y una yema"</b>	
(*)						
(+)						
<b>QN</b>	<b>(a)</b>	early	précoce	früh	temprana	Longjing 43
		medium	moyenne	mittel	media	Biyun
		late	tardive	spät	tardía	Qianmei 419
<b>7.</b>	<b>VG</b>	<b>Young shoot: color of second leaf at ‘two and a bud’ stage</b>	<b>Jeune rameau : couleur de la deuxième feuille à la phase “deux et un bourgeon”</b>	<b>Jungtrieb: Farbe des zweiten Blattes im Stadium ,zwei Blätter und eine Knospe’</b>	<b>Rama joven: color de la segunda hoja en la etapa "dos y una yema"</b>	
(+)						
<b>PQ</b>	<b>(a)</b>	whitish	blanchâtre	weißlich	blanquecino	1
		yellow green	vert-jaune	gelbgrün	verde amarillento	2
		light green	vert clair	hellgrün	verde claro	3
		medium green	vert moyen	mittelgrün	verde medio	4
		purple green	vert-pourpré	purpurgrün	verde púrpura	5
<b>8.</b>	<b>VG</b>	<b>Young shoot: pubescence of bud</b>	<b>Jeune rameau: pilosité du bourgeon</b>	<b>Jungtrieb: Behaarung der Knospe</b>	<b>Rama joven: pubescencia de la yema</b>	
(*)						
<b>QL</b>	<b>(a)</b>	absent	absente	fehlend	ausente	1
		present	présente	vorhanden	presente	9
<b>9.</b>	<b>VG</b>	<b>Young shoot: density pubescence of bud</b>	<b>Jeune rameau: densité de la pilosité du bourgeon</b>	<b>Jungtrieb: Dichte der Behaarung der Knospe</b>	<b>Rama joven: densidad de la pubescencia de la yema</b>	
<b>QN</b>	<b>(a)</b>	sparse	faible	gering	débil	Longjing 43
		medium	moyenne	mittel	media	Biyun
		dense	forte	stark	fuerte	Yunkang 10

	English	français	Deutsch	español	Example Varieties/ Exemples/ Beispielssorten/ Variedades ejemplo	Note/ Nota
<b>10.</b>	<b>VG</b>	<b>Young shoot: anthocyanin coloration at base of petiole</b>	<b>Jeune rameau: pigmentation anthocyanique à la base du pétiole</b>	<b>Jungtrieb: Anthocyanfärbung an der Basis des Blattstils</b>	<b>Rama joven: pigmentación antociánica en la base del pecíolo</b>	
<b>QL</b>	<b>(a)</b>	absent	absente	fehlend	ausente	1
		present	présente	vorhanden	presente	9
<b>11.</b>	<b>VG/ (*) MS</b>	<b>Young shoot: length of 'three and a bud'</b>	<b>Jeune rameau : longueur à la phase "trois et un bourgeon"</b>	<b>Jungtrieb: Länge im Stadium 'drei Blätter und eine Knospe'</b>	<b>Rama joven: longitud en la etapa "tres y una yema"</b>	
<b>QN</b>	<b>(a)</b>	short	courte	kurz	corta	Xicha 11 3
		medium	moyenne	mittel	media	Longjing 43 5
		long	longue	lang	larga	Qianmei 419 7
<b>12.</b>	<b>VG (*) (+)</b>	<b>Leaf blade: attitude</b>	<b>Limbe: port</b>	<b>Blattspreite: Haltung</b>	<b>Limbo: porte</b>	
<b>QN</b>	<b>(b)</b>	upwards	dressé	aufwärts gerichtet	hacia arriba	Longjing 43 1
		outwards	perpendiculaire	abstehend	horizontal	Tengcha 3
		downwards	retombant	abwärts gerichtet	hacia abajo	5
<b>13.</b>	<b>VG/ (*) MS</b>	<b>Leaf blade: length</b>	<b>Limbe: longueur</b>	<b>Blattspreite: Länge</b>	<b>Limbo: longitud</b>	
<b>QN</b>	<b>(b)</b>	short	court	kurz	corta	Longjing Guazi 3
		medium	moyen	mittel	media	Biyun 5
		long	long	lang	larga	Qianmei 419 7
<b>14.</b>	<b>VG/ (*) MS</b>	<b>Leaf blade: width</b>	<b>Limbe: largeur</b>	<b>Blattspreite: Breite</b>	<b>Limbo: anchura</b>	
<b>QN</b>	<b>(b)</b>	narrow	étroit	schmal	estrecha	Tengcha 3
		medium	moyen	mittel	media	Qianmei 419 5
		broad	large	breit	ancha	Yunkang 10 7

	English	français	Deutsch	español	Example Varieties/ Exemples/ Beispielssorten/ Variedades ejemplo	Note/ Nota
<b>15.</b>	<b>VG</b>	<b>Leaf blade: shape</b>	<b>Limbe: forme</b>	<b>Blattspreite: Form</b>	<b>Limbo: forma</b>	
(+)						
<b>QN</b>	<b>(b)</b>	very narrow elliptic	très elliptique étroit	sehr schmal elliptisch	elíptica muy estrecha	1
		narrow elliptic	elliptique étroit	schmal elliptisch	elíptica estrecha	2
		medium elliptic	elliptique moyen	mittel elliptisch	elíptico medio	3
		broad elliptic	elliptique large	breit elliptisch	elíptico ancho	4
<b>16.</b>	<b>VG</b>	<b>Leaf blade: intensity of green color</b>	<b>Limbe: intensité de la couleur verte</b>	<b>Blattspreite: Intensität der Grünfärbung</b>	<b>Limbo: intensidad del color verde</b>	
(+)						
<b>QN</b>	<b>(b)</b>	light	claire	hell	clara	3
		medium	moyenne	mittel	media	Xicha 11 5
		dark	foncée	dunkel	oscura	Yangshulin 783 7
<b>17.</b>	<b>VG</b>	<b>Leaf blade: shape in cross section</b>	<b>Limbe: forme en section transversale</b>	<b>Blattspreite: Form im Querschnitt</b>	<b>Limbo: forma en sección transversal</b>	
(+)						
<b>QN</b>	<b>(b)</b>	folded upwards	incurvé	aufgebogen	curvado hacia arriba	1
		flat	plat	gerade	plano	2
		recurved	retombant	zurückgebogen	curvado hacia abajo	3
<b>18.</b>	<b>VG</b>	<b>Leaf blade: texture of upper surface</b>	<b>Limbe: texture de la surface supérieure</b>	<b>Blattspreite: Textur der Oberfläche</b>	<b>Limbo: textura del haz</b>	
<b>QN</b>	<b>(b)</b>	smooth or weakly rugose	lisse ou faiblement rugueuse	glatt oder schwach blasig	lisa o débilmente rugosa	Hanlv 1
		moderately rugose	modérément rugueuse	mittel blasig	moderadamente rugosa	Tengcha 2
		strongly rugose	fortement rugueuse	stark blasig	fuertemente rugosa	Qianmei 419 3

	English	français	Deutsch	español	Example Varieties/ Exemples/ Beispielssorten/ Variedades ejemplo	Note/ Nota
<b>19.</b>	<b>VG</b>	<b>Leaf blade: shape of apex</b>	<b>Limbe: forme du sommet</b>	<b>Blattspreite: Form der Spitze</b>	<b>Limbo: forma del ápice</b>	
(+)						
<b>PQ</b>	<b>(b)</b>	obtuse	obtus	stumpf	obtuso	1
		acute	aigü	spitz	agudo	Yunkang 10 2
		acuminate	acuminé	mit aufgesetzter Spitze	acuminado	Tengcha 3
<b>20.</b>	<b>VG</b>	<b>Leaf blade: undulation of margin</b>	<b>Limbe: ondulation du bord</b>	<b>Blattspreite: Randwellung</b>	<b>Limbo: ondulación del borde</b>	
(+)						
<b>QN</b>	<b>(b)</b>	absent or weak	nulle ou faible	fehlend oder gering	ausente o débil	Yunkang 10 1
		medium	moyenne	mittel	media	Tengcha 2
		strong	forte	stark	fuerte	3
<b>21.</b>	<b>VG</b>	<b>Leaf blade: serration of margin</b>	<b>Limbe: dentelure du bord</b>	<b>Blattspreite: Randeinschnitte</b>	<b>Limbo: serrado del borde</b>	
(+)						
<b>QN</b>	<b>(b)</b>	weak	faible	gering	débil	Yunkang 10 3
		medium	moyenne	mittel	medio	Yinghong 1 5
		strong	forte	stark	fuerte	7
<b>22.</b>	<b>VG</b>	<b>Leaf blade: shape of base</b>	<b>Limbe: forme de la base</b>	<b>Blattspreite: Form der Basis</b>	<b>Limbo: forma de la base</b>	
(+)						
<b>PQ</b>	<b>(b)</b>	acute	pointue	spitz	aguda	Yunkang 10 1
		obtuse	obtuse	stumpf	obtusa	Xicha 11 2
		truncate	tronquée	gerade	truncada	3
<b>23.</b>	<b>MG</b>	<b>Flower: time of full flowering</b>	<b>Fleur: époque de pleine floraison</b>	<b>Blüte: Zeitpunkt der Vollblüte</b>	<b>Flor: época de plena floración</b>	
(+)						
<b>QN</b>		early	précoce	früh	temprana	Longjing 43 3
		medium	moyenne	mittel	media	Yinghong 1 5
		late	tardive	spät	tardía	Qianmei 419 7

	English	français	Deutsch	español	Example Varieties/ Exemples/ Beispielssorten/ Variedades ejemplo	Note/ Nota
<b>24.</b>	<b>VG/ MS</b>	<b>Flower: length of pedicel</b>	<b>Fleur: longueur du pédoncule</b>	<b>Blüte: Länge des Blütenstiels</b>	<b>Flor: longitud del pedicelo</b>	
<b>QN</b>	<b>(c)</b>	short	court	kurz	corta	3
		medium	moyen	mittel	media	Biyun 5
		long	long	lang	larga	Yangshulin 783 7
<b>25.</b>	<b>VG (* )</b>	<b>Flower: pubescence on outer side of sepal</b>	<b>Fleur: pilosité de la face externe du sépale</b>	<b>Blüte: Behaarung der Außenseite des Kelchblatts</b>	<b>Flor: pubescencia de la cara externa del sépalo</b>	
<b>QL</b>	<b>(c)</b>	absent	absente	fehlend	ausente	Longjing 43 1
		present	présente	vorhanden	presente	Qianmei 419 9
<b>26.</b>	<b>VG (* )</b>	<b>Flower: anthocyanin coloration on outer side of sepal</b>	<b>Fleur: pigmentation anthocyanique sur la face externe du sépale</b>	<b>Blüte: Anthocyanfärbung an der Außenseite des Kelchblatts</b>	<b>Flor: pigmentación antocianica de la cara externa del sépalo</b>	
<b>QL</b>	<b>(c)</b>	absent	absente	fehlend	ausente	Longjing 43 1
		present	présente	vorhanden	presente	Biyun 9
<b>27.</b>	<b>VG/ MS (* )</b>	<b>Flower: diameter</b>	<b>Fleur: diamètre</b>	<b>Blüte: Durchmesser</b>	<b>Flor: diámetro</b>	
<b>QN</b>	<b>(c)</b>	small	petit	klein	pequeño	Yangshulin 783 3
		medium	moyen	mittel	medio	Xicha 11 5
		large	grand	groß	grande	Yunkang 10 7
<b>28.</b>	<b>VG (+)</b>	<b>Flower: color of inner petals</b>	<b>Fleur: couleur des pétales internes</b>	<b>Blüte: Farbe der inneren Blütenblätter</b>	<b>Flor: color de los pétalos internos</b>	
<b>PQ</b>	<b>(c)</b>	greenish	verdâtres	grünlich	verdoso	1
		white	blanches	weiss	blanca	2
		pink	roses	rosa	rosa	3
<b>29.</b>	<b>VG (* )</b>	<b>Flower: pubescence of ovary</b>	<b>Fleur: pilosité de l'ovaire</b>	<b>Blüte: Behaarung des Fruchtknotens</b>	<b>Flor: pubescencia del ovario</b>	
<b>QL</b>	<b>(c)</b>	absent	absente	fehlend	ausente	1
		present	présente	vorhanden	presente	9

	English	français	Deutsch	español	Example Varieties/ Exemples/ Beispielssorten/ Variedades ejemplo	Note/ Nota
<b>30.</b>	<b>VG</b>	<b>Flower: density of pubescence of ovary</b>	<b>Fleur: densité de la pilosité de l'ovaire</b>	<b>Blüte: Dichte der Behaarung des Fruchtknotens</b>	<b>Flor: densidad de la pubescencia del ovario</b>	
<b>QN</b>	<b>(c)</b>	sparse	faible	gering	débil	3
		medium	moyenne	mittel	media	Longjing 43 5
		dense	forte	stark	fuerte	Qianmei 419 7
<b>31.</b>	<b>VG</b>	<b>Flower: length of style</b>	<b>Fleur: longueur du style</b>	<b>Blüte: Länge des Griffels</b>	<b>Flor: longitud de estilo</b>	
<b>QN</b>	<b>(c)</b>	short	court	kurz	corto	Yangshulin 783 3
		medium	moyen	mittel	medio	Biyun 5
		long	long	lang	largo	Xicha 11 7
<b>32.</b>	<b>VG</b>	<b>Flower: position of style splitting</b>	<b>Fleur : position de la scission du style</b>	<b>Blüte: Position der Griffelspaltung</b>	<b>Flor: posición de la división del estilo</b>	
<b>(+)</b>						
<b>QN</b>	<b>(c)</b>	low	basse	niedrig	baja	3
		medium	moyenne	mittel	media	5
		high	élevée	hoch	alta	7
<b>33.</b>	<b>VG</b>	<b>Flower: position of stigma relative to stamens</b>	<b>Fleur: position du stigmate par rapport aux étamines</b>	<b>Blüte: Stellung der Narbe im Verhältnis zu den Staubblättern</b>	<b>Flor: posición del estigma en relación con los estambres</b>	
<b>(*)</b>						
<b>(+)</b>						
<b>QN</b>	<b>(c)</b>	below	au-dessous	unterhalb	por debajo	Yunkang 10 1
		same level	au même niveau	auf gleicher Höhe	al mismo nivel	Qianmei 419 3
		above	au-dessus	oberhalb	por encima	Xicha 11 5
<b>34.</b>	<b>MG</b>	<b>Fermentation ability</b>	<b>Capacité de fermentation</b>	<b>Gärungsfähigkeit</b>	<b>Capacidad de fermentación</b>	
<b>(+)</b>						
<b>QN</b>		weak	faible	gering	débil	Longjing 43 3
		medium	moyenne	mittel	media	Qianmei 419 5
		strong	forte	stark	fuerte	Yunkang 10 7

	English	français	Deutsch	español	Example Varieties/ Exemples/ Beispielssorten/ Variedades ejemplo	Note/ Nota
<b>35. MG</b>	<b>Caffeine content</b>	<b>Teneur en caféine</b>	<b>Koffeingehalt</b>	<b>Contenido de cafeína</b>		
(+)						
<b>QN</b>	absent or very low	nulle ou très faible	fehlend oder sehr gering	ausente o muy bajo		1
	low	faible	gering	bajo		2
	medium	moyenne	mittel	mediano		3
	high	élevée	hoch	alto		4
	very high	très élevée	sehr hoch	muy alto		5

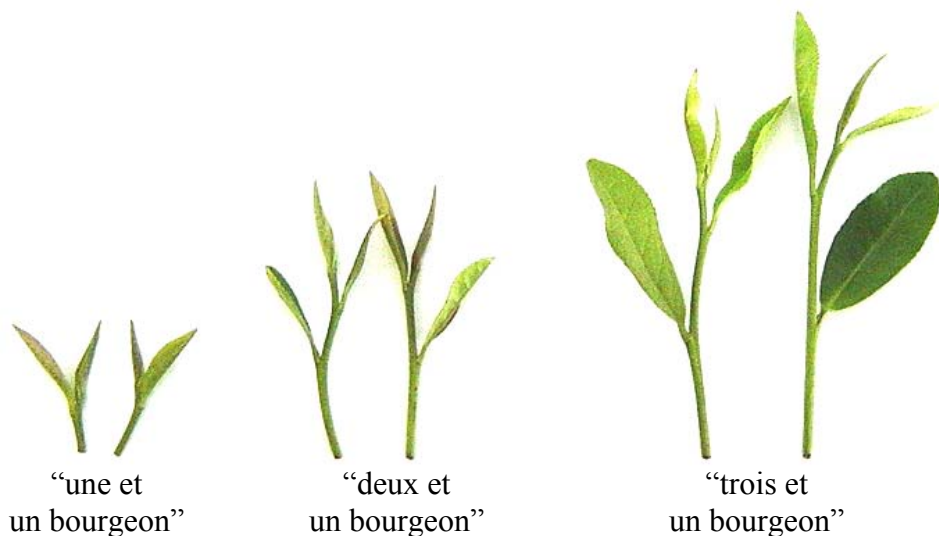
## 8. Explications du tableau des caractères

### 8.1 *Explications portant sur plusieurs caractères*

Les caractères auxquels l'un des codes suivants a été attribué dans la deuxième colonne du tableau des caractères doivent être examinés de la manière indiquée ci-après :

(a) Les observations sur le jeune rameau doivent être faites lors de la première période de floraison.

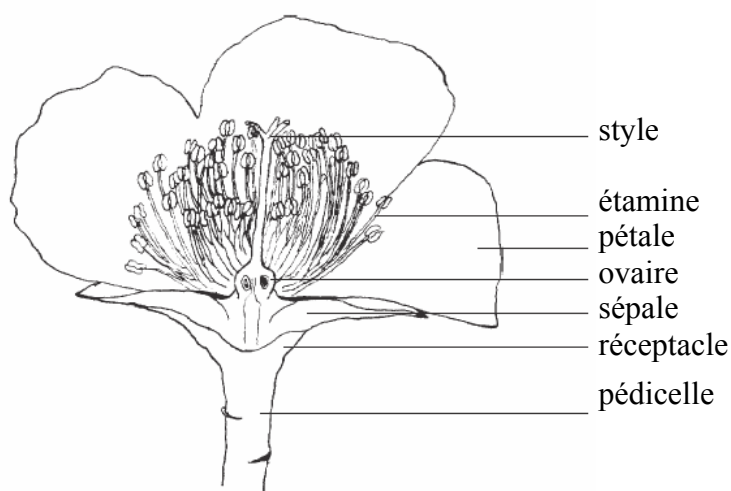
Jeune rameau :



(b) Les observations sur le limbe doivent être faites en été ou en automne sur des feuilles complètement développées à partir du milieu d'un rameau bien développé du cycle de végétation précédent.

(c) Toutes les observations sur la fleur doivent être faites sur des fleurs complètement développées.

Fleur :

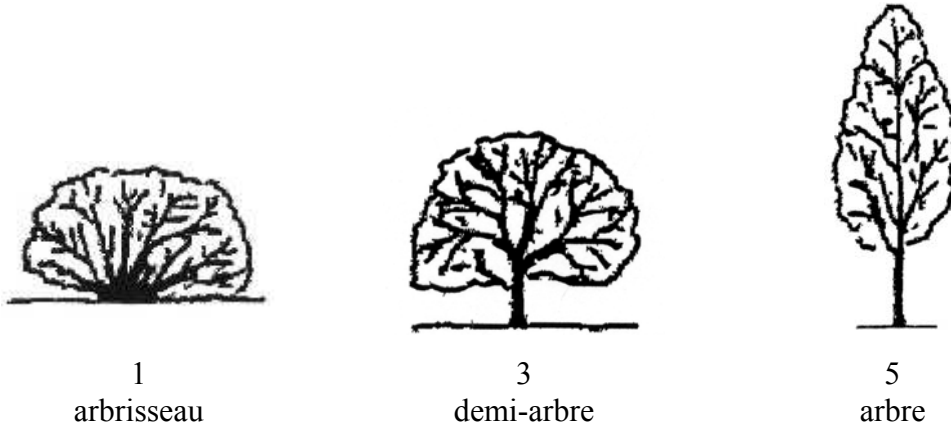


## 8.2 Explications portant sur certains caractères

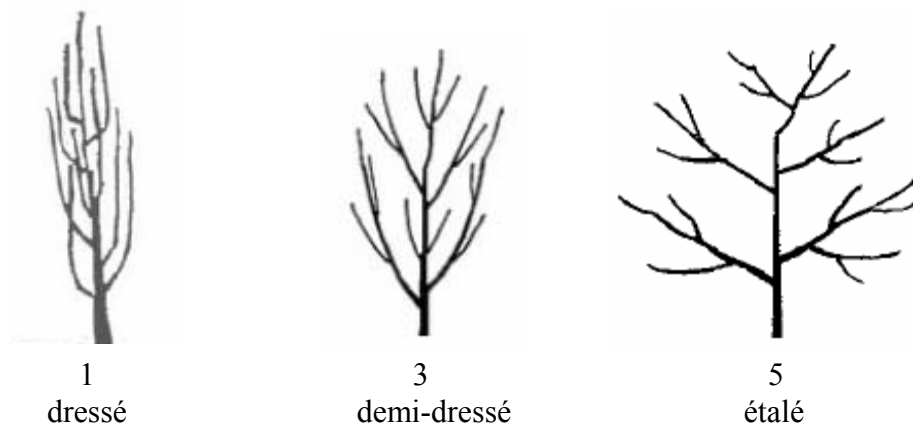
### Ad. 1 : Plante : vigueur

La vigueur de la plante doit être décrite en observant l'abondance globale de croissance végétative.

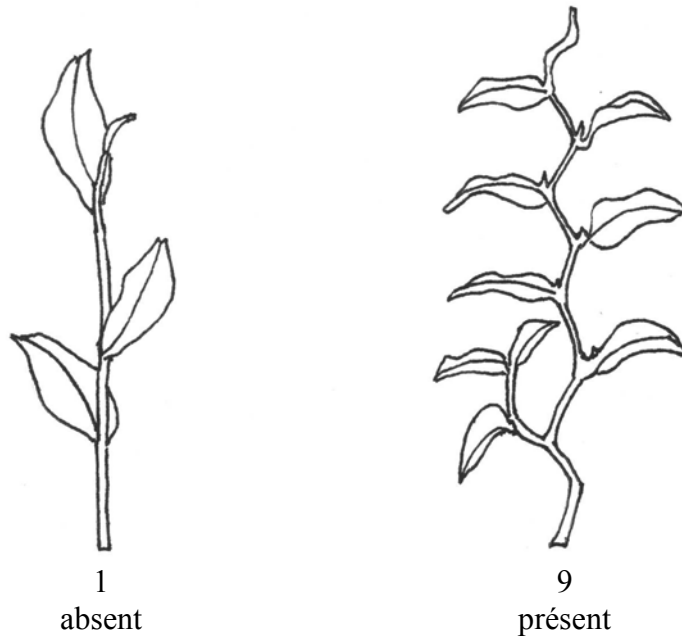
### Ad. 2 : Plante : type



### Ad. 3 : Plante : port



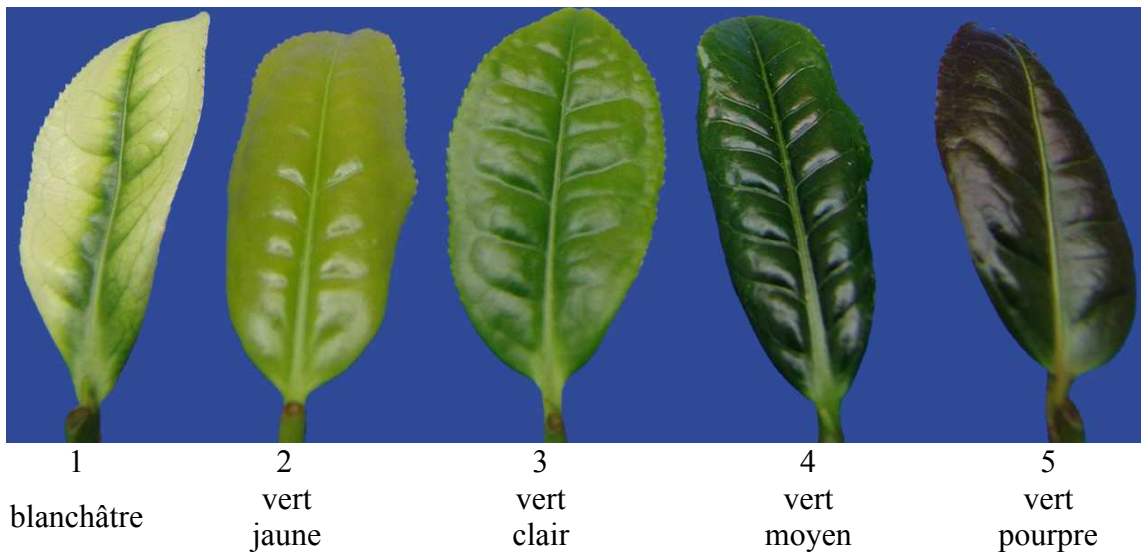
Ad. 5 : Ramification : zigzag



Ad. 6 : Jeune rameau : époque de début de la phase “un et un bourgeon”

L'époque de début de la phase “un et un bourgeon” est celle où 30% des plantes ont des bourgeons à la phase “un et un bourgeon”.

Ad. 7 : Jeune rameau : couleur de la deuxième feuille à la phase “deux et un bourgeon”



Ad. 12 : Limbe : port



1  
dressé

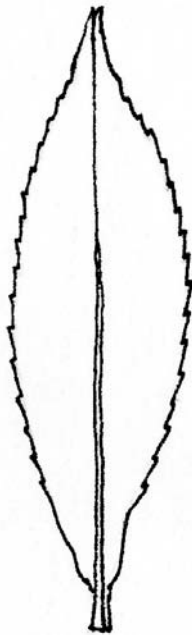


3  
perpendiculaire

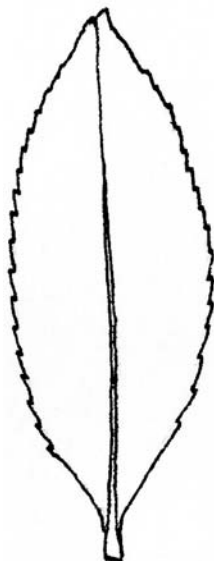


5  
retombant

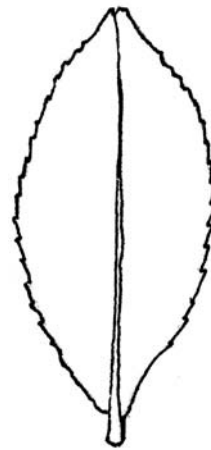
Ad. 15 : Limbe : forme



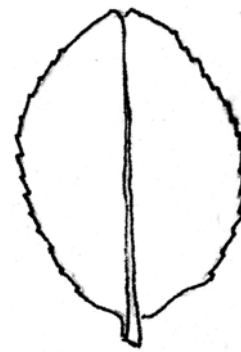
1  
très elliptique étroit



2  
elliptique étroit



3  
elliptique moyen

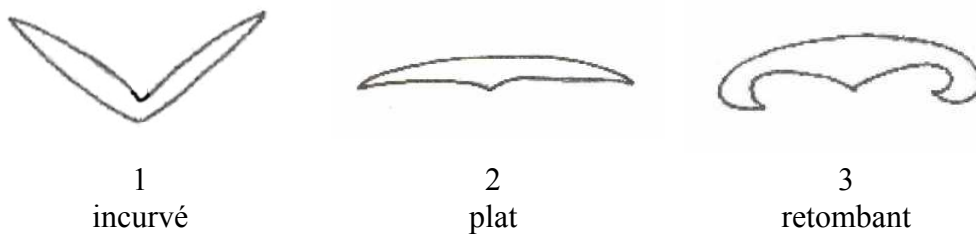


4  
elliptique large

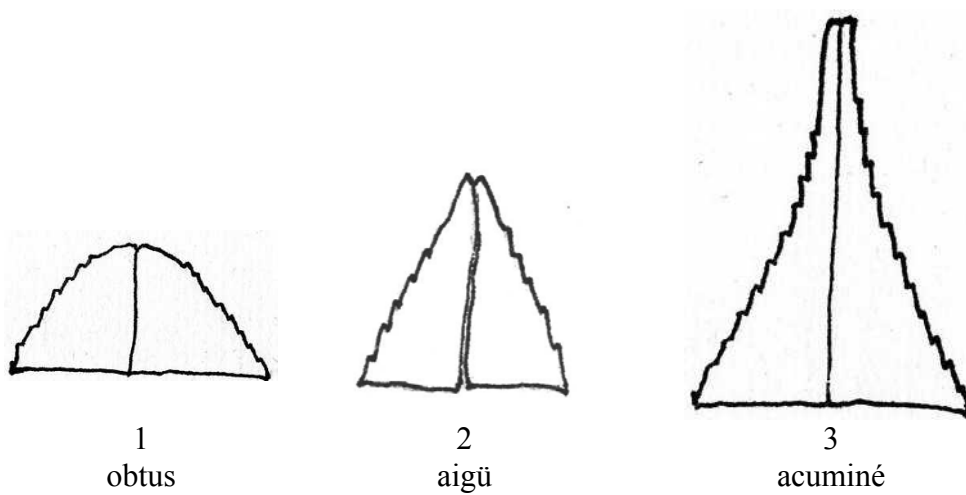
Ad. 16 : Limbe : intensité de la couleur verte



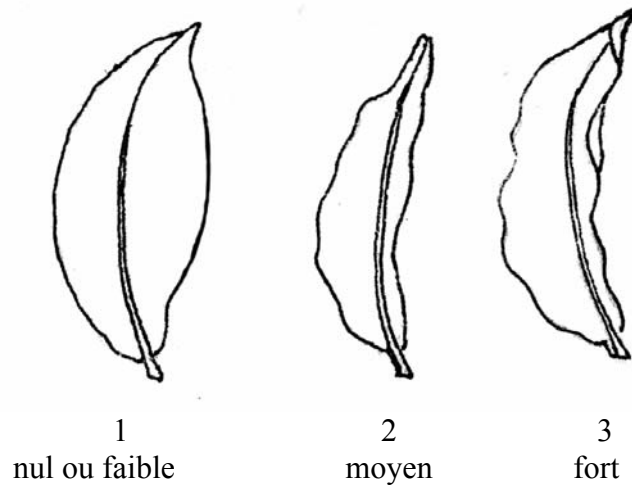
Ad. 17 : Limbe : forme en section transversale



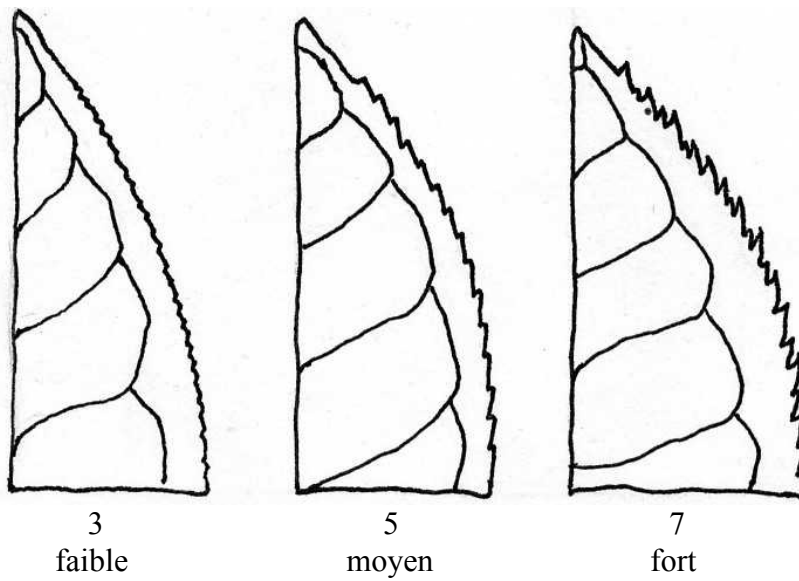
Ad. 19 : Limbe : forme du sommet



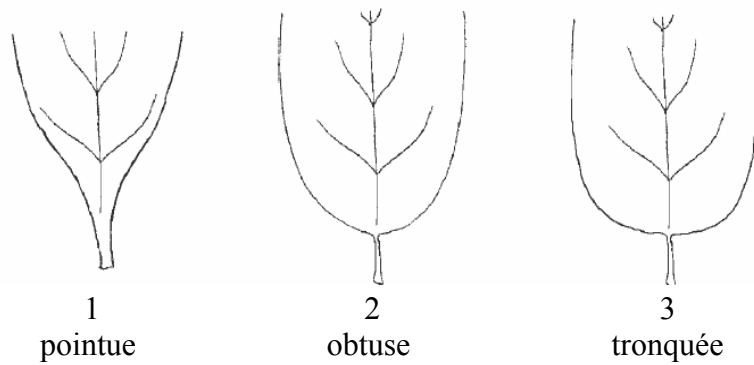
Ad. 20 : Limbe : ondulation du bord



Ad. 21 : Limbe : dentelure du bord



Ad. 22 : Limbe : forme de la base



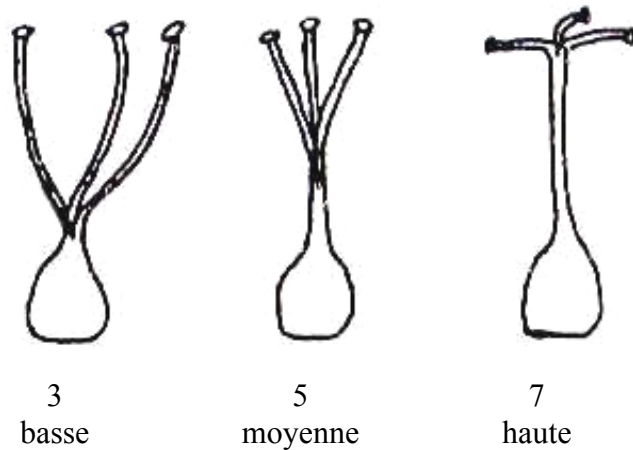
Ad. 23 : Fleur : époque de pleine floraison

L'époque de pleine floraison est celle où quelque 50% des fleurs sont en floraison.

Ad. 28 : Fleur : couleur des pétales internes



Ad. 32 : Fleur : position de la scission du style



Ad. 33 : Fleur : position du stigmate par rapport aux étamines



Ad. 34 : Capacité de fermentation

Déterminée par un test au chloroforme. Insérez les jeunes rameaux “deux et un bourgeon” sur une plaque dans un récipient étanche qui contient 1,5 à 2 cm de chloroforme, puis consignez le temps mis par les rameaux à devenir bruns.

Ad. 35 : Teneur en caféine

La mesure de la teneur en caféine doit être effectuée en utilisant les échantillons “deux et un bourgeon” prélevés lors de la première floraison de l’année. Après la récolte, les rameaux doivent être séchés immédiatement à l’air chaud (120 à 125 degrés) et stockés à la température ambiante jusqu’à ce qu’ils soient analysés. La méthode ISO 10727:1995 “Thé et thé soluble sous forme solide – Détermination de la teneur en caféine – Méthode par chromatographie liquide à haute performance” doit être utilisée.

nulle ou très faible	≤0,5%
faible	0,6-2,0%
moyenne	2,1-3,5%
élevée	3,6-5,0%
très élevée	>5,0%

9. Bibliographie

Chang, H.T., Bartholomew, B., 1984: Camellias. Timber Press, Portland, Oregon, US, 304 pp.

Chen, L., Yang, Y.J., Yu, F.L., 2005: Descriptors and data standard for tea (*Camellia* spp.). China Agricultural Press, Beijing, CN

Chen, L., Yu, F.L., Tong, Q.Q., 2000: Discussions on phylogenetic classification and evolution of section *Thea*. Journal of Tea Science, 20(2): 89-94

IPGRI, 1997: Descriptors for tea (*Camellia sinensis*). International Plant Genetic Resources Institute, Rome, IT

Ming, T.L., 1992: A revision of *Camellia* Sect. *Thea*, Acta Botanica Yunanica, 14(2):115-132

10. Questionnaire technique

QUESTIONNAIRE TECHNIQUE	Page {x} de {y}	Numéro de référence :
		Date de la demande : (réservé aux administrations)
QUESTIONNAIRE TECHNIQUE à remplir avec une demande de certificat d'obtention végétale		
1. Objet du questionnaire technique		
Nom botanique	<input type="text" value="Camellia sinensis (L.) O. Kuntze"/>	
Nom commun	<input type="text" value="Théier"/>	
2. Demandeur		
Nom	<input type="text"/>	
Adresse	<input type="text"/>	
Numéro de téléphone	<input type="text"/>	
Numéro de télécopieur	<input type="text"/>	
Adresse électronique	<input type="text"/>	
Obtenteur (s'il ne s'agit pas du demandeur)	<input type="text"/>	
3. Dénomination proposée et référence de l'obtenteur		
Dénomination proposée (le cas échéant)	<input type="text"/>	
Référence de l'obtenteur	<input type="text"/>	

#4. Renseignements sur le schéma de sélection et le mode de multiplication de la variété

4.1 Schéma de sélection

Variété résultant d'une :

4.1.1 Hybridation

- a) hybridation contrôlée [ ]  
(indiquer les variétés parentales)
- b) hybridation à généalogie partiellement connue [ ]  
(indiquer la ou les variété(s) parentale(s) connue(s))
- c) hybridation à généalogie inconnue [ ]

4.1.2 Mutation [ ]  
(indiquer la variété parentale)

4.1.3 Découverte et développement [ ]  
(indiquer le lieu et la date de la découverte,  
ainsi que la méthode de développement)

4.1.4 Autre [ ]  
(veuillez préciser)

4.2 Méthode de multiplication de la variété

- a) boutures [ ]
- b) multiplication *in vitro* [ ]
- c) autre (indiquer la méthode) [ ]

# Les autorités peuvent prévoir que certains de ces renseignements seront indiqués dans une section confidentielle du questionnaire technique.

QUESTIONNAIRE TECHNIQUE	Page {x} de {y}	Numéro de référence :
-------------------------	-----------------	-----------------------

5. Caractères de la variété à indiquer (le chiffre entre parenthèses renvoie aux caractères correspondants dans les principes directeurs d'examen; prière d'indiquer la note appropriée).

Caractères	Exemple de variétés	Note
<b>5.1 Plante : type de tige</b> <b>(2)</b>		
arbrisseau	Longjing 43	1[ ]
demi-arbre	Qianmei 419	3[ ]
arbre	Yunkang 10	5[ ]
<b>5.2 Plante : port</b> <b>(3)</b>		
dressé	Biyun	1[ ]
demi-dressé	Hanlv	3[ ]
étalé	Yinghong 1	5[ ]
<b>5.3 Limbe : longueur</b> <b>(13)</b>		
court	Longjing Guazi	3[ ]
moyen	Biyun	5[ ]
long	Qianmei 419	7[ ]
<b>5.4 Fleur : diamètre</b> <b>(27)</b>		
petit	Yangshulin 783	3[ ]
moyen	Xicha 11	5[ ]
grand	Yunkang 10	7[ ]

QUESTIONNAIRE TECHNIQUE	Page {x} de {y}	Numéro de référence :
-------------------------	-----------------	-----------------------

6. Variétés voisines et différences par rapport à ces variétés

*Veillez indiquer dans le tableau ci-dessous et dans le cadre réservé aux observations en quoi votre variété candidate diffère de la ou des variété(s) voisine(s) qui, à votre connaissance, s'en rapproche(nt) le plus. Ces renseignements peuvent favoriser la détermination de la distinction par le service d'examen.*

Dénomination(s) de la ou des variété(s) voisine(s) de votre variété candidate	Caractère(s) par lequel ou lesquels votre variété candidate diffère des variétés voisines	Décrivez l'expression du ou des caractère(s) chez la ou les variété(s) <b>voisine(s)</b>	Décrivez l'expression du ou des caractère(s) chez <b>votre</b> variété candidate
<i>Exemple</i>	<i>Limbe : port</i>	<i>dressé</i>	<i>retombant</i>
Observations :			

QUESTIONNAIRE TECHNIQUE	Page {x} de {y}	Numéro de référence :
-------------------------	-----------------	-----------------------

#7. Renseignements complémentaires pouvant faciliter l'examen de la variété

7.1 En plus des renseignements fournis dans les sections 5 et 6, existe-t-il des caractères supplémentaires pouvant faciliter l'évaluation de la distinction de la variété?

Oui [ ] Non [ ]

(Dans l'affirmative, veuillez préciser)

7.2 Des conditions particulières sont-elles requises pour la culture de la variété ou pour la conduite de l'examen?

Oui [ ] Non [ ]

(Dans l'affirmative, veuillez préciser)

7.3 Autres renseignements

8. Autorisation de dissémination

a) La législation en matière de protection de l'environnement ou de la santé de l'homme et de l'animal soumet-elle la variété à une autorisation préalable de dissémination?

Oui [ ] Non [ ]

b) Dans l'affirmative, une telle autorisation a-t-elle été obtenue?

Oui [ ] Non [ ]

Si oui, veuillez joindre une copie de l'autorisation.

---

# Les autorités peuvent prévoir que certains de ces renseignements seront indiqués dans une section confidentielle du questionnaire technique.

QUESTIONNAIRE TECHNIQUE	Page {x} de {y}	Numéro de référence :
-------------------------	-----------------	-----------------------

9. Renseignements sur le matériel végétal à examiner ou à remettre aux fins de l'examen

9.1 L'expression d'un ou plusieurs caractère(s) d'une variété peut être influencée par divers facteurs, tels que parasites et maladies, traitement chimique (par exemple, retardateur de croissance ou pesticides), culture de tissus, porte-greffes différents, scions prélevés à différents stades de croissance d'un arbre, etc.

9.2 Le matériel végétal ne doit pas avoir subi de traitement susceptible d'influer sur l'expression des caractères de la variété, sauf autorisation ou demande expresse des autorités compétentes. Si le matériel végétal a été traité, le traitement doit être indiqué en détail. En conséquence, veuillez indiquer ci-dessous si, à votre connaissance, le matériel végétal a été soumis aux facteurs suivants :

- |   |         |         |
|---|---------|---------|
| a) micro-organismes (p. ex. virus, bactéries, phytoplasmes)           | Oui [ ] | Non [ ] |
| b) traitement chimique (p. ex. retardateur de croissance, pesticides) | Oui [ ] | Non [ ] |
| c) culture de tissus  | Oui [ ] | Non [ ] |
| d) autres facteurs  | Oui [ ] | Non [ ] |

Si vous avez répondu "oui" à l'une de ces questions, veuillez préciser.

.....

10. Je déclare que, à ma connaissance, les renseignements fournis dans le présent questionnaire sont exacts :

Nom du demandeur

Signature

Date

[Fin du document]